

# Treis fragmains da protocol digl criminal da Surses

Autor(en): **Grisch, Mena**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **56 (1942)**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-211821>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

---

# Treis fragmains da protocol digl criminal da Surses

publitgias da docta Mena Grisch.

Igls texts vigls an rumantsch da Surses èn pitost stgers, essend blier ia a perder per part tras negligentscha, per part antras arsas. Uscheia stuainsa tigneir adachint mintga fragmaint tgi vign chi u tscho anc nonavant ed ans dat sclarimaint e pardetga digl lungatg da noss perdavants.

Da pudeir far ancunaschaints igls lectours dallas «Annalas» cun igls treis protocols suandonts angraztgainsa alla buntad da P. Ursicin Simeon, bibliotecar dalla clostra da Muster. I sa tratta an noss cass betg da texts originals, mabagn d'ena cupeia, scretga a sies taimp prubabel dad en conventual dalla numnada clostra. Sur dalla derivanza dall' originala sez relatescha igl copist navot. Ins so parchegl er betg erueir ple, schi la cupeia corresponda an tots vers all' originala u betg, schi chella era bagn u mal ligibla e sumigliaint ple. Totò sforzs da catter igls protocols originals èn stos adumbatten.

Igl ampren text dalla preschainta cupeia (lengia 1—326) porta igl datum da 1698. Gl'è chegl igl taimp, noua tgi las superstiziungs, la tema ed igl truamaint sur da streias e striunems eran rivos tar nous alla culmogna (ca. 1698—1703 u ensatge pi tard)<sup>1</sup>.

Igl sagond text, cumpigliond igls deponamaints ariguard las dus soras L. e A. da G. M. (lengia 327—430) n'è betg dato, ma dareiva, tant scu sa lascha erueir, ple u manc digl madem taimp. Igl terz protocol «Inditien als wellche Ill<sup>mo</sup> Junkher Podista Frisch angezaigt hat, vndt zu Cazas gehört» po er angal neir dato cun ageid da tscherts noms. Igl «Podista Frisch» era prubabel Hans J. Frisch, potestat a Tirano igl onn 1691<sup>2</sup>. Landtvogt Luzi Scarpa-

<sup>1</sup> Cf. Sprecher, Geschichte der Republik der 3 Bünde II, 387 e 372 n., concernent en protocol ia tranter mangs.

<sup>2</sup> Cf. Jahresbericht XX der Historisch-antiquarischen Gesellschaft von Graubünden (1890), p. 37.

tet, igl cal vign menziuno ainten igl protocol, era an uffeci igls biennis da 1666—68, 1682—84 e 1688—90<sup>1</sup>. En sagond fastez per datar chel documaint ans porscha igl fatg tgi sa tratta cò dad ena streia da Savognin tgi vess — tenor tradiziung — duia aveir striuno la davosa streia tgi è nida santentzgeida alla morta an Surses (anturn igl onn 1750). An tignond chint da tot chegl dastgainsa datar er igl terz protocol ca. digls onns anturn 1700.

Or digl lungatg e l'ortografia digl treis protocols resulta cun franchezza tg'els èn nias scretgs da dus, forsa parfign da treis scrivants differentes.

Igl *amprem text* vign caracteriso antras la bleras furmas da Sotses, p. ex.:

1. Igl part. perf. digls verbs dalla 2a e 3a conjugaziung finescha cun —*i*, betg cun —*ia* scu an Surses, cf. bani 213, deponij 47, ij 54, giuischi 281, parti 271, perveni 1, podi 125, respondi 217, santi 254 (ma santia 193), sauoti 92, sgargni 39, strami 140, stui 226, tegni 189, uegni 110, ui 94, uoli 75; cun excepziung da rauandia 287; an Surses (2. e 3. protocol) loancunter: amprandia 511, bauia 411, carshia 478, cartia 374, ia 367, gnia 336, pudia 342, saglia 364, santia 385, stuia 368, tugtia 412, via 463, lia 403.
2. Igls verbs dall' amprema conj. cun palatal alla fegn digl tschep fineschan ainten igl part. perf. an —*io*; ainten protocol nr. 2 e 3 an —*ea* u —*ia*. La madema differenza exista anc oz tranter igl dialect da Sot- e Surses. Prot. 1: catschió 323, maleficio 102, manchio 290, piglio 88, smanachió 238 (er chió 122 = surs. tgea). Prot. 2 e 3: mangea 507, piglia 362, lija 352, shnaiea 463, strija 379.
3. Ainten igl prot. nr. 1 cattainsa igl part. preschaint (resp. gerundi) digls verbs sen —*eir* cun la finiziung —*ant*; chels dalla amprema conj. on loancunter —*ont*. Ainten igls oters dus protocols vign chella differenza betg nonavant. Cf. giant 242, saiant 214 (ma saiont 104), temant 157, tignant 265, uegniant 183; ma gartagiont 183, pasont 184, smarugliont 185, sminont 187, so-

<sup>1</sup> Cf. Grisch G., Die Landvogtei Oberhalbstein, Bündn. Monatsblatt 1938, p. 310/11.

nount 193, Prot. 2: giondt 329, murmagniondt 241, pagiorondt 349.

4. La palatalisaziung digl D lategn davant I, tgi ò sa mantignia pi bagn an Sotses tgi an Surses, cumpara er ainten igl noss amprem text: gié 53, giel 125, gieg 62; loancunter dé 345, decr 512, degt 330.
5. Igl part. perf. digl verb *aveir* è ainten protocol nr. 1 ugi 52, ainten igls oters dus: gia 345. Cf. er igl glossari.
6. Igl text nr. 1 ò: uegnir 313, part. perf. uegni 110; igls texts nr. 2 e 3 la furma scursaneida da Surses: gnicr 440, gnia 336.
7. A *poc* 131 (Sotses) digl amprem prot. corresponda *paq* 500 digl 3. prot. (Surses).

Per otras furmas da Sotses cf. igl glossari.

President dalla dartgeira era tar igl amprem process Gion Peder Bossi da Salouf, an lez taimp guida dalla Tera. Nous savagn betg, schi el ò sez scretg igl protocol. Prubabel niva chella lavour fatga d'en scrivant, igl cal na vign pero betg numno; nous dastgagn dantant supponer tgi el era er da Salouf cun esser igls oters giros tots dalla madema vischnanca. An tot cass sumagleva igl lungatg da Salouf an lez taimp bler pi fitg a chel da Sotses (Alvaschagn, Vaz) tgi ozande.

*Ortografia.* Igl protocol nr. 1 cuntigna bagn pacas curiousadads ortograficas; el è scretg correct an bung rumantsch. Chialò cattainsa en pled taliang u ena furma italianisada (cf. glossari). Anstagl digl *tg* dad oz vign scretg an chel text *ch* scu an lungatg da Nagiadegna, u er *g*; cf. chiô 122, schiempa 218, sachieda 137; beig 196, faig 212, misfaigs 9, sfraig 162. — Igl sung *tsch* è per part exprimia cun *ch* (chiantó 321, chieira 44, chiochias 304, smanachió 238), per part er cun *z* (braz 302, braza 316); *sch* per part cun *ss* (ganassa 37) u *sc* (sci 209, sceia 265, tschianscier 211), ma an general vign scretg *tsch* e *sch*. — Igl *n* smardatgea (oz *gn*) vign chialò scretg *in* (ein 29, eina 30, fain 323), igl ple cun *gn* (uegnir 313, sgargni 39 etc.). — *n* velar è mai exprimia scu oz cun *ng*, mabagn cun *n* simpel u cun en diftong (duman 119, tschia-grun 29; boun 185, dumaun 113, galoun 90, informatiouns 24, masalauna 316, matauns 113, parsounas 254, paun 308, saun 235). Chel diftong cumpara er davant *t*: plount 154, sonount 193, en



segn tgi niva da lez taimp prubabel er tar nous pronunztgia *n* velar davant en *t*, scu vign fatg anc oz a Barvogn.

Bler pi cumplitgeida è l'ortografia digl sagond e terz protocol.

Anstagl da *c* e *ch* stat savens scretg *q*, tant all' antschatta scu agl interiour ed alla fegn digl pled: qaneallas 466, qegl 377, qurtana 450, shqogtia 388, shquntar 425, dashqorer 329, tubaq 373 etc. — *sch* exprima igl scrivant an general cun *sh*, *tsch* u *zsh*, darar cun *z* u *tsch*, cf. ishigls 400, lashear 438, rashteal 411, shiglo 413, shlamada 497, shmaladeida 445, shqogtia 388; fazsha 425, matazsha (= matazsha) 418, pallanzshia 365 etc. (ma: shmanatscha 498, zartgear 484, cazear 483). — Per *tg* vign igl solit scretg *gt*, ma tranter aint — sainza regla — er *tg*, cf. fagt 345, lagt 331, largt 398, peartgia 514, shtgianpada 393, sgtianpada 471, tgiapealla 460, gtiapeala 461. — *f* stat chialò per *v*: lufror 434, lufraua 438, sagliufla 418 (cf. er taflagieda 156 digl protocol nr. 1). — Igl *n* velar vign encal gedas exprimia cun *ng*, scu anc oz: bung 519, dumang 358, mang 424, migls anauangt 374, pllång 343, signungs 343, shigrung 342, zshigrung 402; ma: malzan 454, malsana 474, qurtana 450. — Scu igl *ng*, cumpara er igl *c* sursetter angal ainten igl 2. e 3. protocol, cf. decr 512, ecr 449, echr 331, gnicr 440 (ma gnir 464), nocs 490, nocks 330, pecs 453, saglichr 421, se so(r)cr 490, tgicr 487, vecf 484, viochta 424, vocs 475. — Ena tgossa caratteristica per igl 2. e 3. protocol è pianavant igl adiever frequent da consonants dobels sainza muteiv scu: cllauo 398, eérr 423, pllång 343, portta 398, rashteall 413 etc. Chella mania da dublar igls consonants (ed er tscherts vocals) è nida aplitgeida er digl copist digl «Starteett ... da Vatz, Stirvia e Mott», publitgia ainten la crestomazeia da Decurtins, vol. X, pag. 229—278.

Ainten tots treis texts vignan exprimias igls diftongs, pustez *ea* ed *uo*, cuntrari agl usit dad oz; cf. ear 343, fuorn 309, lashear 438, nuorsa 256, peal 487 (ma pell 485), pears 483, ragianas 62, sean 381, shleat 519, shtgiasa 380 etc.

Nous reprodutgagn chels documaints exact siva la cupeia tgi vagn a disposiziung. La suletta midada è chella da metter angal las inizialas anstagl digls noms cumplets. — Pleds e furmas da pi grond interess linguistic vignan citos ainten igl glossari, cf. pag. 206.

(fol. 1r)

*1698 alli 22 8bre in Salucco*  
*Indicijs counter O. V. dona dil . . . ,*  
*p<sup>o</sup> malefij*

(fol. 1v)

1698 alli . . . mese d'ottobre.

Essendo perueni á notitia al nos criminal da Sorses, qualmaing U. V., otras giedas dona dil f. m. . . , seia in concett tagnida dal pieval per eina dona maleficanta, et che haggia con sia diabolica profession, et art portó notta-

5 bils dons d'infirmitats, e mors dil prossim, con otters mals. et per talla dela gliout aint an quest lia in . . . esser tagnida d'ansachans onns annó. Che percio voliant vegnir in cognitioun dalla uardat da quest rinchrescius diaboligs mis-

10 il`ses poseuel castei, per essempe era á d'otters mal uiuains. Eis quest stó ordino dil nos hondreuel criminal á me Gion Peder Bossi scó da presciant Landtfogt, con assistens, il Sigr Mle. M. G. A., et Sr Mle. S. S. totts dil madem lia da . . . , et giros dil criminal, accio seguissa con

15 mains ramour dil pieual, sco era in consideratioun con mains cost che nous douessan far clamar quellas tallas persounas noua che nous smeinan che hagian miglira cognitioun della da persona, et da dellas haueir precisa informatioun, et queigl diligentamaing notar.

20

1698 alli 28 8bre in Salucco.

In essecutioun alla sei sour nomnada ordinatioun, hansa faig clamar tals (sic!) qui souainter denotadas persounas, et hon era deponi per lour saramaint sco che stat scret.

(fol. 2r) Notta dallas informatiouns pigliedas seij da me Bossio

25 con assistenza dil Sigr Mle. M. et Sr Mle. S. S., giros da nos criminal als 22 8bre 98. M. t'N. G. deponeschia che l'haggia antaleig dal Mle. G. L., che U. V. dona dil . . . da . . . deue esser tagnida in concetto da H: sco era haueir antaleig da C. G., qual tigneua tschiagrun sen eina fanestra d'eina combra et la continuaua vegnir ein giat greisch,

30 qual sa rabotaua sei per quella paré, che pareua dil imposibil che natiralmaing ein giat l'haues podi sá rabagler

35 sei per esser ott' et la paré glischia, et finalmaing l'hagial  
 sa resolui dil parchirar ora eina seira, et in faig seia  
 dauantó che quella seira che li hagia parchiró sel vegni  
 conforma praticchieua uidauant, et gli hagia traig ein crap  
 sott ein igl in eina ganassa, et suainter seial ij sen ses  
 clauó schi hagial cató quel giat il qual sá leua metter  
 40 conter, et gli haggia sgargni uersó da del che gli hagia faig  
 snauogr, ó seia tema, la qual chiosa seia dauanto da gié . . .

Il gié succequent haggia el C. ui la da dona aint an  
 baselgia á messa la quala haueua eina gronda noda blaua  
 sott ein igl an quella conformitat che il crap seia stó  
 traig, et ella tegniua gurdó or cunter dil C., con chieira  
 45 robusta et sen á queigl sa seial il C. resto con so-  
 spet della da dona. Sen á quella depositions eis stó  
 (fol. 2v) clamó il uidauant nomno C. il qual há deponij da plet an  
 plet sco uidauant, et quest ist sto incirca 3 ons, nel marz  
 incirca.

50 Medemamaing eis stó clamó il Mle G. G., et glinte-  
 rogó per la causa dil ses sospett, il qual resonda che  
 auant incirca 3, ó uero 4 ons hagial ugi certas preteisas  
 uei da quella dona, et suainter an qualchie gié incirca  
 55 5 gis gli seia ij eina sterla (S. H.) sei sour dil mal neir,  
 et sospetta contro la da, che seia causa stada da far eir an  
 malor quella sterla, per haueir ugi tranter els anqualche  
 duspeta.

Da ple deponesal che auant 3 ons hagial hugi condeig  
 certas vachias del ses nefes M., la quala uesla bugient  
 60 ella condeig quellas, usche schi seia quella stat stada  
 bain rocha, et sa lamentauan uarsaquans da dels sei Mon-  
 ter et tranter oters ragianas schi hagial el Mle. G. gieg,  
 postit questa U. maritas anc che bain ella ues don, che  
 ela fá don á dotters con ancondeir (?), et suainter 3 deis  
 65 gli seia mort eina bella vacchia dil mal neir, et sospetta  
 sumigliamentamaing conter da quella, che l'haues faigia  
 moreir.

Daplé auant duas ons hagia la sia dona dó (da) beuer  
 al (s. H.) bischiesa gli seia an quella domaun, in quel  
 70 mentre che la daua dá beuer als suds animals, schi

seial uegni ein giat greisch aint d'uuogl sott il (sic!)  
 porsepis aint, et ella hagia uoli far eir ora d'ouoigl,  
 et hagia tschiarchio dalonga partot, non seia mai sto  
 (fol. 3r) posibil dal catar et an quella domaun cour che l'otra  
 haggia ella cató eina bischiatchiesa, dauos totta sco sdara-  
 nada, che non la podeua beig lauar, et hagian faig benedeir  
 et dantant che banadeuan schi seia era quella donna eida  
 aint, é d'ora et sen á queigl seia la (s. H.) tschoua miglia-  
 80 rada, má saimper stada sechia dauos, et sospetta sco  
 uidauant.

Da ple auant 2 ons hauiant ugi cert schiandal per ein  
 meir dalla sia chiesa per interes scó guió aint an quel  
 schiandel seia lauo sei il ses feigl G. et gli hagia gieg che  
 85 l'haggia ugi da far bler con il giaual, et seia á d'eina  
 uegni larg, otter sé con el non posal beig uegnir larg, et  
 la damaun seial ij per lena, et il ses bof gli giet zop et el  
 hagia piglio tema, et haggia sen á queigl faig cierta dauo-  
 tioun et il bof non hagianal faig beig plé adaig, et cur glé  
 90 stó gliaton, schi hagianal uisitó quel galoun dil qual che el  
 gieua zop, et hagia cató che gliera deir et haggia traig  
 per il peil, schi gli seial sauoti il peil, é la peal duas  
 rosas radondas facendo segno con il maun O O, et da  
 freidas non haggia mai ui che l'haggia piglió per tant  
 95 hagianal sospet conter della meda sco uidauant.

Da plé gli seia dauantó con ein otter bieschiesa,  
 il qual hagia ugi il medo mal sco quella otra bieschie-  
 sa, et il prer haueua comandó dil portar or dil zon  
 (fol. 3v) et sen á quel gié hagianal faig liger eina messa per las ormas,  
 100 et suainter uegni da messa hagianal cató il biesgchiesa saun,  
 et suspetta contar la da V. che ligl hagia ugi con qualche  
 art diabolic malefició.

Da ple deponeschial el Sr Mle. G. che quest estat,  
 saiont sen cuolm an compagnia da ses nefes M., discoront  
 105 della penuria che quest onn sá cataua, et M. haggia respon-  
 di che questa V. staua era gualti mal, per che ella haggia  
 gieg, che non la pudeua beig ple sa sostentar, et che la  
 stueua eir dauent, et el Mle. G. hagia all' oura gieg che la

110 possa eir á gli diauel che mai non la tuarna (?), cour che  
 gle stó uei per la noig gli seia uegni quel plet andamaint,  
 et sen á queigl seial lauó sei, et hagia gieg 3 pater nos per  
 las ormas et seia all' oura turnó á sá dormentoo, cur glé  
 sto la dumaun, schi hagigl gig las sias matauns che  
 seian stadas riasa (sic!) da stueir uegnir sei al clamar,  
 115 per che questa noig seia stó sá bitó ein (sic!) vachia aint  
 il porsepi sottsour, che la stoueua prest moreir, et per quel  
 ple sospettel cont. la meda.

(fol. 4r) Da ple deponeschial el Mle. G. che el, et il guebel  
 P. hagian uia eina duman, sco ella haueua clamo il Mle.  
 120 G. che el doues uegnir á gidar strer ora eina vachia or  
 dalla rosnera dalla (s. H.) zocha, la quala era zont bassa,  
 et quella vachia s'era catschieda con chió é colietz or da  
 quella rosnera con la conua strachia; che doueua esser eina  
 chiosa strahordinaria, che natiralmaing an quella gueisa  
 125 non ues beig podi dauantar. Subdens (?) da sá sez giel  
 che la uesa sauens bolada blaua sera (?) circa 4 ons, et  
 esser dauanto á chiesa.

Il Mle. G. G. deponescha che el haueua tschiantó  
 las sias vacchias á quella nomnada V. et ueij per la statt  
 130 seia uegni an qualche duspetta tranter els perche las  
 vacchias dauan poc laig uscheia non uoliant ella paier  
 suainter l'accort faig, et el Mle. G. pretendeua d'insister  
 in quel schi haiga ella all' houra gieg che la uiglia bain  
 tant smaladeir, che ansanoua stopia rantar, schi ella an-  
 135 sanoua possa haueir orbeida et an quella statt' hagia eina  
 bitó et la statt' suainter gli seia ij eina vacchia sei sour  
 eida, et sachieda dauent che la nerua era totta trachia an-  
 semel misteriusamaing et sen á queigl sa seial sá racordó  
 (fol. 4v) dalla (sic!) smaladitiuns dadas della V. V., et hagia sá  
 140 strami, et giá qualche sospett ui da della aggiongia da sa  
 sez tschiant che la sia donna haueua ugi ple sospett ch'el.

Il Mle. G. C., risponda che non haggia nigin sospet  
 conter da quella V., raseruant che auant an qualchie taimp  
 per certas preteisas che el ueua da d'ella uei d'ein err,  
 145 hagia ella gli ugi do 2 vacchias las qualas seian á giudici  
 da d'ella stadas stimadas mengia poch schi hagia ella



las smaladeidas, tschiant á che posigl far la proua conforma che uous maritats, et siua ein onn á miez incirca seia eina da quellas eida sei sour però el non haggia nijn sospett.

150

La donna dil G. B. per nom E. há deponi che auant dous onns, siant il ses hom G. an Valtreina con me Bossio, schi hagia ella ugi questa V. V. con sia fa, et M. C. á couser, et quel gié sei dô ein grondt plount counter la paré, facendo segno in eina anchierden (?) á guisa tala che seia restó fes eina traf della taflagieda scó che aung otts an gie se puol ueir, et ella temant che il ses hom fis mort, ó uero che manchies ansachié, schi seia ella eida dal

155

(fol. 5r)

spiritual per far liger eina messa, et cur che ella seia tornada, schi hagia M. C. gieg, tei bisigniuas esser angual ossa quá schi puodeuas tameir, perche chi seia dó aung ein bler pli grondt sfrac che uidauant an poet pli mount che l'otra gieda, et dantant che marendauan schi seial uegni bitó sco glas tranter la V., et sia figlia et M. C. sá stremont giet Jesus Maria che chiosa anza quá ótts tranter nous, et ella V. stant saimper mutta sainza tschianchier nauotta con ein (sic!) tscheira totta rebusta (sic!), con ils ils disformos, ó seia disuoltos, et totta dormolenta che an quel gié poc haggia lufró.

170

Vegnant l'E. dalla chiesa dil spiritual l'incontró con il M. il qual l'haggia domandada noua che ella gies antuorn, schi hagia ella raspondi che l'era stada a far far eina messa, che la temeua che il ses G. fis mort, et M. hagia respondi, ó tei ist bain eina nara á tameir queigl, é gliéis beig otter che la ti snidreina V. eis eina streia, et perche nous an tschianschiou con ein compoign da d'ella duas giedas otts, et il deauel gli uaró dó aueis, et las ouras conforma s'hauessan antaleig, pudeua era dil pluntar, et discors tranter els tegnis fig s'accordar, et ella per sospett da poca buna non l'ha mai plé uoleida piglier á couser.

175

180

(fol. 5v)

La fansciella dil Sigr Mle. M. per nom B. fa dil G. C. da . . . , gartagiont da nossa Donna d'Auost uegniant giú da l'alp, et pasont auant la chiesa dell' V. V., hagia santia

185 ein boun zonar an quella chiesa, et ella sa smaruigliont  
 dil póc giudici da quella gliout che non giessan beig á  
 vespres sen quella festa, et ella sminont che fis il ses feigl  
 S., schi non hagia ella beig faig otra intrquisitioun, bain  
 haggia ella tegni discurs con O. G. F. da quellas uarts,  
 190 et ella haggia gieg che S. non era beig aunch uegni da  
 Nagiadeina et chie da quellas ouras non doueua esser  
 nigin stó lá uesibil, et quest O. doueua haueir gieg che fis  
 anchotters che hauessan santia sonount.

Da plé la mda B. depona che essendo eida an chiesa  
 195 da da V. per far taglier ein per calsciouls, gli hagiála  
 gieg che non la podeua beig plé sá sostentar, et che la  
 stueua trer dauent, perche non l'haues beig plé da maglier  
 et non la catas nauot da comprar.

Hauiant intrequeri era dalla dona mastral M.,  
 200 dall Sigr Mle. M. p<sup>o</sup> las mormoratiouns che  
 escoreuan per las ueias dalla mort dil sies mattel,  
 qual doueua esser stó mort tras malefici, et che da  
 (fol. 6r) mastarlesa teniua sospetto contro da V., uscheia há ella  
 respondi ad' el Sr Mle., che per glianprem non haues' ella  
 205 nigin sospett ugi conter nijn, ma siua che lé stó mort  
 haggia ella ugi qualche sospett, perche aint alla malsogna  
 dal mattel seia ella uegnida al uisitar da V., ed gieua el  
 schiempa bain a replichiondt 2 giedas, ma cour che lé stó  
 210 mort sci alla gieg che la saueua bain chel moris, et quest  
 tegniua sospett conter ella, et la sia malsogna era la  
 virola, et non pudeua beig tschianscier nauotta, et uscheia  
 havigl faig eir ora á clamar il spiritual, et faig banadeir,  
 et siua bani che leis stó dalonga haggia il mattel battarló.

Il G. G. gij che l'haggia quest' estat saiant á gli A. B.  
 215 in confinanza con questa V. V. schi tegniuagl tranter els  
 discurs che fis poc erua quest onn, et che il pró fis sech  
 schi halla respondi schiant, á fisal an bouas, á mei uá  
 schiglio tott gli diaual am uó bieschia é mi uá tott, pra-  
 schainta A. B.

(fol. 6v) Mle. P. B. sospetta contro da V. che gli haggia male-  
 ficio 3 s. h. vacchias duas dallas qualas deian esser mor-  
 tas, eina deia haueir antschiet la sia malateia aint an ein pé



225 dauos il qual era uegni neir, et era sco da taglier raua,  
da li á pochs gis, haggia quella vachia piglió aint an lotter  
pé medemamaing sco aint l'otter et há uschi consumó  
giú ils peis há stui moreir.

It. lottra, hagiagl stouí chiauar il vadi dalla vachia,  
et siua seia aunch quella viueida 23 gis, et seia aloura  
morta.

230 It. eina otra la pli beala ch'el ueua hagia piglió mal,  
glianprem sei la cruschiera et suainter sia bitó giú agli-  
eieuir (sic!), et quel anfló sei, et bitó bottas sco tettas,  
et da struclar schi uegniuagl ora materia scó cuglieda, et  
suainter faig banadeir seia ella schianpada.

235 It. ein s. h. bieschiesa seia ein gié stó saun é fresch,  
et l'otter gié seial stó mort, et la causa della sia sospec-  
tioun, seia per haueir antaleig d'ein hom che ella haggia  
smanachió che antochan che el non detta beig eina vacchia  
á ses feigl schi gieiaagl beig otra gueisa con sia bieschia.

(fol. 7r) It. B. feigl dil G. há qualche sospett conter da V.  
d'haueir gli maleficio eina sterla per causa che eina gieda  
giant ella da los' ora, hagia ella ludó quella tschiant  
quest eis bain eina bella sterla, et li á qualche taimp schi  
hagia quella sterla piglio mal má suainter facchia bana-  
deir seiala schianpada.

245 Mle. G. che che (sic!) l'hagia ugi per bocca della zoppa  
taczant questa per eina noscia cateiua femna.

250 It. Il Landtwebel P. deponescia che essendt stada  
da V. á gli domandar ein sott soua (coua?) ad' anprest  
et non hauiant agli uoli anprestar schi seia ella eida  
dauent tott uilada et aint an á quels gis che el eis sto sei  
surselua schi gli seial uegni ein grondt rumour, paront  
che (totts) ils chiauals lessan sa mazar, et quel frachasch  
eis stó santi era da d'ottras parsounas, et essendo ij ses frar  
255 á nuigl á guardar schi hagianal cató tott á chiaueig(l), et la  
domaun hagiagl cató eina nuorsa aint il zon morta, non  
sauiant da chie mal, et sospetta contar la meda.

It. Il Sigr Mle. M.

(fol. 7v) 260 Eis stó essamino il Mle. M. sour la uidauant nomnada  
essamen faig dil Mle. M. consernente la mort dil ses fo

il qual há deponi che el haueua sa confesó eina gieda con  
 il nos spiritual d'hauer qualche sospet contro V. V. d'haueir  
 maleficio il ses feigliet Pedrott il qual seia mort, et il spi-  
 ritual hagia gli domandó sé gliagian catada soletta tar il  
 265 matel, sainza far otter mal uiers, et sceia schi tignant  
 quest discurs an chiesa hagia sia matella Anna gieg che  
 l'hagia gieg che ella l'hagia ueisa uegniant or chiesa,  
 oder or steiua che non sá cataua nagin liaint, et quel matel  
 era vigil tranter ils 4 aint ils 5, usche hagil faig banadeir  
 270 quel matel qual uidauant non pudeua nauotta schianscier  
 et suainter faig benedeir, che il spiritual fit parti dauent  
 shi hagigl domandó parche non schianscheuas auant che  
 il Sr padrein era qua schi hagial respondi, che el non  
 podeua beig perche el ueua ein len aint an bocca et  
 275 suainter esser stó mort il mattel shi haggia (sic!) la detta  
 V. gieg che ella saueua bain che el moris, et che ell' non  
 schianpas beig.

(fol. 8<sup>r</sup>) Il C. G. ho conformo scó ui dauant deponi, con  
 aggongier che sará incirca 3 onns che hauiont faig cert  
 280 barat con ella V., ó seia ses feigl et sá catont anriglada  
 da tal barat haggia giuisci largiamaint, et uoliant el  
 C. disbaratar, shi haggia ella smanatschió che sé el non  
 uoleua sbaratar, il uole(s)la pli tost il splachier, oder far  
 uegnir il diauel ord dil anfiern et uscheia, schi hagia  
 285 ella dó ein otter muoi (anbarat) il qual hagia bito poca  
 boona proua oder gieua tras per quant hagia el antaleig  
 noua che l'hagia rauandia, et ella eis stada sen chiesa seia.

Subdens aggiongia anche che hauiant ell C. ugi  
 questa V. á couser che sara incirca 4 onns, et in tal occa-  
 290 sionun gli seia manchio ein contel del ualour circa dous  
 oder 3 blotzchiers, perche da nof costauel ein bz.

N., sá catont á lauar pons sen trouasch et N. haggia  
 domando á da V. có ij fis con sia qinada, et ella haggia  
 respondi, schi ella non ná ues beig ple buna coueida da  
 295 Dieus, che quela dil mont sci stesla mal, aber las sis  
 soras auant che seia or il gl'onn schi pegligl bain la paia,  
 smanatschiont con ein pung.

(fol. 8v)

adi 14 9bre 1698 in Salou

300       Vea iou Bossi ansemel il Sigr Mle. M. essamino E.  
 donna dil G. R. perueia della uidauant numnada V. la  
 quala deponeschia che hauiant dó auant 2 onns incirca da  
 far eina valada á gli ses hom 10 brazza (ott 1½ braz)  
 da pon chiesa et giu da queigl haigia ella faig eina  
 305       valada al ses hom, et ein per chiochias, et á ses giudici  
 non podeua beig esser ij tott á quel pon, per esser la  
 valada uegnida zont strechia, et las chiochias mengia  
 pitschnas, et al plé doues esser ij sco per gieg.

310       It. quest autunno haggia da V. faig paun aint il  
 fuorn dalla da S. ansemel la mama dil nos farer, alla  
 quala gli seia manchio 4 pauns, et quels haggiagl cató  
 aint an chiesa della da V. da della portos dauent.

315       A. fa del Sigr. Mle. M. di . . . che hauiant da V. V.  
 hauiant cosi á G. B. schi con uegnir or dalla chiesa et  
 giant sei per ueia hagia ella cató ansachié peazas bain  
 stadas dé eina valada la qualas eran.

320       It. da O. hauiant ugi dó 10 braza da masalauna per  
 far eina rassa et quella haueir faig pitschna et faichia  
 uisitar da d'otras snidreinas, et misró quella schi hagian  
 cató quint che doueua esser aint angual 8 braza.

325       Questa permaueira giant la donna dil Mle M. schiar  
 chiantó offs che ella haueua eina gaglina che ouaua á  
 perder, et seia eida aint il clauó della da V. schi hagia ella  
 cató sott il iral aint catschio con fain buon mellen, et  
 ella non haueua nagin faing, per haueir tott schinó.

330       Da ple hauiant sospett conter da della per fain et  
 offs; da có che il Sr Mle. M. uigni ple cler á daclarar.

*Inditien dere G. M., od dera S.*

(fol. 1r)

330       1<sup>o</sup> hó la mata da P. G. G. cun nom A., degt tgé aint  
 igl dashqorer qun qella S. giondt giu da tgia digls Paders,  
 she vegla ella A. degt, nocks ishan ben aint in poar lij  
 nocks na son mianck noua echr par in pot lagt, á sen a  
 qegl vegia la S. degt, qegl á me namporta nauot qur tge ia  
 vij lagt she mia onda T. teira ina qlauegla or dina paré,  
 alochr she vignagl or lagt avonda.

335           2<sup>o</sup> hó la Sigra Matarlessa B. . . ., degt tge igl  
 signug qun nom barba H. vegia degt at ella, tge seia gnia  
 se llap nots L. . . . bagn sauens par shufar et ell igl daua  
 begt gugendt, pero siua tge ella seia stada bagn bglearas  
 340           gias, she vegel ell degt giu da begt igl dar plle shufar,  
 ma anch qella eada igl vegla dó, allochr seilla eida dauent  
 villada, á murmagniondt, e suaintar da qegl vegell begt  
 pudia far pllé shigrung (et igl sumglient ass vegia otras  
 gias, ear lamantó oters signungs aint igl plleng).

345           3<sup>o</sup> ho B. feglia dé A. M. f. m. . . . degt tge ella vegia  
 gia ina s. h. vatgia tge vegia fagt igl dé dé anief con in  
 beall eijfer, é suainter vegia dó igl qoll á pourets, é igl  
 dauos dó ear á qellas G. M., á sen qegl tge ella ó dó igl  
 coll she vegiagl dallunga vurdó treijt, L. á T., a dallunga  
 350           siua segl gnia la s. h. vatgia mallsanga, é geua pagio-  
 rondt da dé an dé, é tras cunsegl dina buna parsuna,  
 seilla eida tar in spirituall, ét qell igl vegia dó sointgia-  
 dat, é vegia mes aint an ina corda é lija aint á quillez alla  
 s. h. vagtia, et ear bito aua songtia, á cur tge ella ó gia  
 fagt qegll, she hó qella sa. h. vagtia fatg zsheartas ac-  
 355           tiungs quntar da della, shqó tge ella la less dicipar ú  
 fardauent. — suaintar da qegl, she ella la leua far eir  
 or duigl per far beuer ú maglear, she mij na pudeula,  
 ma qun oters geulla dallunga, é ear la dumang maij  
 na vegla cattó la corda, nij ear begt la songtiadat  
 (fol. 1v) á sen qegl ueglla fagt liger á banadeir, é la s. h. vagtia  
 geua sainper pagiorondt.

365           4<sup>o</sup> ina seira siua vegla piglia auasongtia, é vegia  
 bito sen la s. h. vagtia, á segl fagn la veua auangt ella,  
 á sen qegl she seia saglia la s. h. vagtia qun la teshta  
 agl' ott cunttar igl pallanzshia con ina corna par pruar  
 da far mall cunttar da della, a siua crudada á teara  
 morta. siua é ia or igl Rdo Pader á liger é banadeir  
 quater giedas, et igl dauos veglla stuia far manar la  
 s. h. vagtia aint da su laua sen in stadal aint igls mul-  
 370           legns, é banadia á fagt liger, é sen qegl ella amglirada  
 pushpe. ina eada tranter las otras tge ella é eida or an  
 qella aqla she igl vegiagl sumglia, tge qella s. h. vagtia

375 vegia ina pipa se buqa, a tge la beva tubaq, á tge ella  
 vegia cartia mall á qellas dá G. M. migls anauangt olla  
 degt, tge ella seia vissada din spirituall tge la daues star  
 á la largia, á tge nala deues begt eir an tgeasa da qellas  
 tallas. Siua da qegl igl vegegl qellas G. M. igl vurdó  
 380 treit, agl dumandó par tge, tge ella na vigna begt an  
 tgeassa, á tge ella vegia suspet tge ellas vegian strija la  
 vagtia, má ella vegia dó la sia shtgiasa.

ple shqû aint igl sean saintla viers treit, á shqô tge  
 vigna bartarló (sic!), e shqú la vessa zsheartas femnas,  
 et vegia pizshen raposs, á seia sfursada da stueir bandu-  
 nar la sia tgeassa.

385 ple confessa igl Sigre Mast. J. G., da aveir santia  
 da sia feglia gligna f. m. tge dantant tge ella veua la s. h.  
 muaglia giu igls mulegns, seigl gnia egneda qellas  
 gira menlla, é vegia dumandó shqotgia, et ells vegen dó  
 rashposta la shqogtia ans dat agls s. h. bishtgeassa, á  
 390 sen qegl seia duas s. h. pizshans dallunga morts, et ina  
 s. h. glimera gronda seia stada storneida; á seian ias  
 dallunga par igl spirituall á fagt liger, é suaintar seilla  
 shtgianpada, et vegen gia igl suspet ve da qellas tallas.

(fol. 2r) It. confessa igl numno Sigre Mast. tge auant 3 onns  
 395 seia stó L. da G. M. or igl sias ear da sur Chrchsh, é  
 sias fegl G. G., la vegia bufanada la leua tantar par ina  
 streia a siua el ia aint cun in tgiar dá meas, et giondt  
 aint dalla portta digl cllauó she seigl gnia largt igl s. h.  
 boff é ia aint par irall é se soura shtó totas quatar rodas  
 400 or digls ishigls é qest é dauanto tot aintan in moment.

It. ho degt igl Sigre Ministr. A., . . . , tge ell vegia san-  
 tia dá G. P. dal C. da . . . , tge L. vegia dumando zshigrung,  
 et ell na vegia begt lia dar, et ella vegia degt sen qegl tge  
 la faro tge nal possa begt far igl zshigrung, é sen qegl segl  
 405 falló bagn varsaquantas gias. pushpe sen qell de hó igl  
 surnumno degt tgella daues far in saltar, et ella vegia  
 fagt in saltar ma mallamantg, et qest hó igl Sigre Minist.  
 A. interogo qell numno G. P. dal C.



*Inditien verssa da A. G. M.*

410 1<sup>o</sup> hó do aint C. D. tge seia gnia A. dé G. M., á  
 vegia dauainz igl rashteal della resgia bauia aua, ma  
 na vegia però begt tugtia igl rashteall, ossa á dallunga  
 siaua, she segl muuantó igl rashteall, tge shiglo auangt  
 erall ferm auonda, á seia ia or vet la resgia tge geua,  
 415 á seia rot tot antochs dalunga, á vegia ear sushpato  
 dallunga tge qella talla seia ina streija.

It. hó doaint igl Sig. Mast. A. vigl, tge la sia feglia  
 vegia degt tge dantant shqu lera ina mataszha, she sa-  
 gliufla ina eada qun otra mataneglia, auangt la gteasa  
 420 da Mastral G. dá A. et alochr, seigl gnia A. G. M. ló  
 senáqegl tge ella leua saglichr giu da qella shgtellaeta, a  
 dalunga alochr she segl gnia shqu in ureza tge la tigna an-  
 pó agl eérr allochr siua she seilla eida giu a dada á teara, et  
 an stagl da deser viochta segl mang tge llera las otras  
 425 gias she erlla viochta qun la fazsha shquntar la shgteal-  
 la, et dallunga vegla santia mal, á gia fadeia da pudeir  
 (fol. 2<sup>v</sup>) lauar, á vegia pruuó da saglichr anch ina eada ma na  
 vegia begt pudia, siua veglla A. da G. M. degt quntar da  
 della zsheartts plets da grett, ma nalla sapgtia begt tge á  
 430 siua vegla, ádegna santia igl mall, á pianveapij grondt.

*Inditien als wellche Illmo Junkher Podista Frisch  
 angezaigt hat, vndt zu Cazas gehört*

I: tgem prim ela M. B. gnida at ó dó duas crucifigts  
 á J. D. moller da surdarar, é qur ligs vegia gia lufror,  
 435 she vegla dó igls crucifigts á Ministle J. S., é alla Sibra  
 Ministrse qun comont da begt igls dar or da mang sainza  
 an sagte tagliers, tga shiglo na survignal nauot, ma el igls  
 leua lashear aint an qella steiua nouua tge el lufraua, et  
 els on degt, tge uiglen igls meter aint an ina tgiombra  
 440 tras la steiua, shiglo pudesla gnicr agls pigliar dauent,  
 et on mes ansanoua sotaint; siua da qegl she é gnia M. B.,  
 ló, á dumandó she J. D. moller na vegia begt lashea an-  
 sagte crucafegts, et els on degt qashe ma tge vegian qu-

mond't da begt igls dar or damang sainza planetas, et ela  
 445 ó degt qegl é ben ina shmaladeida malezgtia á sauilo zont  
 figt, et la Matsa (sic!) vegia degt ia va shiglo ear ansagte  
 da veiar shiglo na suruigna nauot, ma ela pir ple as vegia  
 vilo, siua da qegl era igl Mastle aint an ina otra stanza  
 450 giu sot gte vandeua maila, á la mastsa vegia stuuia ecr á  
 dar ina qurtana aint an qegl, seila M. B. qureida par  
 shgtealase, et els vegian santia, á seian ias se siua, a ve-  
 gian qato tge ella veua piglia or igls crucafigts, a igl unfant  
 (fol. 1v) era or tgigna sot pecs, aint an qegl seia gnia igl unfant  
 malzan á vegian fagt liger ma na vegia gido nauot, á seia  
 455 mort, alour igl Sigr Mastle vegia piglia igls crucafefts  
 orda mang, a vegia degt te streia tge te ist, vom or tgia tgi  
 te ist ina seza streia.

It. tge M. B. seia stada aint an tgia da Mastle O.,  
 aint igl fanar, á na neren nigns oters tge els da tgieasa,  
 460 at ella M., aint an qegl segl gnia dauent ina tgiapealla,  
 agl Mastle vegia degt tge la gtiapeala seia dauent á na  
 seia stó nigra oter tge ella an tgeasa et ella vegia duspito  
 á shnaiea, sen qegl ó igl Sigre Minist'le degt ia ua begtia  
 via ma tge la doues eir á begt igl gnir ple an tgeassa  
 465 maij. —

I. tge M. B. vegia purto giu ansagte qaneallas da  
 feil oder da lana, á vegia do a la sora M. D., sen qegl  
 seila eida se soura á seia dallunga gnida or da sasez, a  
 vegia degt tgi egl oter tgi mia onda M. tge ó fagt qegl,  
 470 á vegen stuuia far liger, a seia dalunga gnia migls á  
 sgtianpada.

I. tge M. B. seia qur tge la Madra vadesa da  
 razen seia morta anstagl da decr siua bara seila eida da-  
 lunga se soura noua tge glera ina mongia da tumegl mal-  
 475 sana, á vegia fagt in preada á degt vocs morits, siua ampo  
 she vegla dó ina var duas strigtiada (sic!) par la veta  
 (ina coissa) giu á degt vocs shgtianpats a sen qegl igl  
 vegelg fagt in grondt mal an qel lij (segl carshia igl mal  
 pi anue a ple), a vegia dalunga gia suspet a vegia fagt  
 480 liger a seia sgtianpada.

(fol. 2r) I. auant taimp vegagl dó las mongias da Cazas, a



Mastle P. B. se s. h. bishgtia da meter á dalp, é aint igl  
 cazear se vegel pears in s. h. bishgt, siua vegia tarmes se  
 las mongias tge douessen zartgear igl s. h. bishgt vecf ú  
 485 mort, douesen sel seia mort far pigliar giu la pell á tar  
 meter giu, aint an qegl vegelg zartgia a cato igl s. h.  
 bishgt mort á vegian fagt pigliar giu la peal á dó á M. B.  
 da purtar giu á las mongias, et ela vegia dó igl tgicr agl  
 gerber da far qunzshiar á vegia dufro par sa sezt tant  
 490 squhu nocs ishen gnias se sorcr (sic!), agl tgicr ma gnia  
 amang, siua da qegl seila eida giu Cazas, a la feglia da  
 Mastral P. B. vegia dumando noua la vegia mes qel  
 tgicr et ela, M. vegia degt la doves ecr á zartgear, é  
 vegen duspito é gnidas mal paregna, á qest era ina otra  
 495 mongia tge vaseva a sheua gte na douesen begt sa gatinar,  
 siua she e ia la figlia da Mistle P. B. ve par igl conuent vé  
 á M. B. vegia la shlamada qun in mong á fagt ina gronda  
 shmanatsha é degt ut e ia at vi ben paier e far egna gte  
 te at vegias dat raccurdar da me siua ela gnida se sur ses  
 500 á dalunga gnida malzsana á sagteadaue paq á paq á  
 morta.

(fol. 2v) It: angezaigt die frouw Landt Ämanij S. wie volgt.  
 tge M. B. vegia or a gtia da T. mer da Lndt. vogt .L. or á  
 ..., dumando da lashear far ina boglia, et els vegen  
 505 lashea, a qur la vegia gia fagt, she vegla lashea maglear  
 la mata da T. qun ella la boglia, a siua tge vegen  
 gia mangea, she vegia la dona da T. fagt deir igls (10)  
 cumandamaints a sen qegl vegia degt M. B., qegl na ne  
 begt igls cumondamaints qegl é angal dutrenga, et la  
 510 donna da T. ó degt, glé bang igls (10) cumondamaints  
 ia va anprandia bagnatgiavegl, a dalunga siua da qegl  
 na nola maij pudia far decr ple igl patarnos sia mata  
 oter she ba ba, a tge vegian siua ear príuo bglear qun la  
 peartgia tge la bargiua a suuaua ma anqalor maij na  
 515 ponegl lafar decr igl patarnos, tge siglo auant sheula  
 bang gugent á qur tge leuen agl saueua bang a tgiauegl.

It. tge M. B. seia stada an tgeasa da donna O. S.,  
 at ella veua beglears peaz a siar se la pigna, a tge M. B.  
 vegia piglia in peaz pij bung, á lashea in pij shleat, a

- 520 siua vegia dona O. mes se quell peaz la veua lashea la B., á siua vegla piglia mal, at anq begt shgtianpada, á quest creila sen M. B. partge na seia sto nign an gteasa sen qeldé.

## Glossari

Ainten igl glossari figureschan plets e furmas interessantas digl punct da vista fonetic u morfologic; pianavant plets tgi on mido la significaziung ed expressiungs ozande betg usitadas ple. Siva tals plets morts or vign mess igl segn †. — La cefra tgi suonda igl pled rinvescha alla lengia digl text. Plets cun *ch* all'antschatta (or digl ampren protocol) vignan trattos sot *tg*; *q* (digl 2. e 3. protocol) vala per *c*; *sc*, *sh* per *sch*; *z*, *zsh* per *tsch*; *u* per *v*. Furmas verbalas èn da tschartger sot igl infinitiv.

*a* e *á* 451, 454 ed utro = *e* «und».

*á* 251 *aint an á quels gis*; 305 *tott á quel pon*. Cf. *aquil*, *aquilla*, *aquillas* dalla versiung interlineara da Nossadonna d'gôt<sup>1</sup> (12avel tschentaner); Nauli<sup>2</sup> *tutta quels*, *tutta quegl*. Cf. er: *anachella*, *senachella*.

*á gli* 302, *agli* 250 = pron. dat., cf. *gli*.

*alochr* † 420, *allochr* 340, 423, *alochr she* 334, 421, *alour* 455, *aloura* 228, *all'houra* 123. Cf. Da Sale<sup>3</sup> 56 *alhucr*, 114 *alûcr*. Cf. DRG.<sup>4</sup> 1, 211.

*amglirada* † 370 = part. perf. f. Cf. *imgliurer* (Bravuogn, Leschas), pianavant *amgnocra* = *mioetra* a Riom.

*anqualor* 514 = *tutteгна*, *tottaveia*. Cf. Da Sale 54 *anc' alur*, *anqualur*; 313 *anqualur* «tuttavia, niente dimena, ad ogni modo». Tschant. Vaz<sup>5</sup> 7: *anqualur*.

Oz strousch duvro ple, cf. Cod. lect. sup. II, 294<sup>6</sup>.

*angal* 509, *angual* 160, 319; l'amprema furma è da Surses, la sagonda da Sotses. Cf. DRG. 1, 276.

*ansembl* 299 ~ *il Sigr Mle. M.*; 309 ~ *la mama dil nos farer*. «cun» mantga.

La furma cun *-l* final è generala ainten igls documaints vigls digl Grischung central, cf. dantant Tschant. Vaz 4 *ansemen* (ma pag. 2 *ansemel*).

<sup>1</sup> Cf. Gartner, Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur, p. 274; Archiv für lateinische Lexikographie XV, 391.

<sup>2</sup> Adam Nauli, Anatomia dil sulaz. Dil Steaffan Gabriel... Lyon 1618 (Lungatg da Tumliasca).

<sup>3</sup> P. Flaminio da Sale, Fundamenti principali della lingua Retica o Grigiona, ... all'uso delle valli di Sopraselva e di Sorset. Disentis 1729.

<sup>4</sup> Dicziunari rumantsch grischun. Cumpara davent da 1939.

<sup>5</sup> Copia orda il Cudas dil Santamaint... 1733. Fragmoint d'en manuscript an possess da rev. can. J. J. Simonet.

<sup>6</sup> Codesch da lectura per las classas superiouras da Surmeir. II part, Coira 1931.

- anchierden* 155, prubabel ena furma foza u betg ligibla; an Surmeir angal *antgerna*, cf. sursilv. *encarden*.
- antochen* 238, oz angal duvro an tshertas vischnancas da Sotses. Cf. Da Sale 131, 132 *entocca*; Tschant. Vaz 8 *tocan*; Dutr.<sup>1</sup> *entocca*, *antocca*, *antoccan*.
- as* 447, *ass* 342 = pron. refl. 3. p. Furma da Surses (e Nagiadegna).
- at* 498, 499 = pron. pers. acc. 2. p. Furma da Surses (e Nagiadegna).
- aunch* 190, *aung* 156 = Sotses; *anch* 427 = Surses. Cf. er *anqualor*.
- auangt* 363, 413, 419. Cf. Dotr. crist. bresc. 1734, 26, 28, 53; ed. 1788, 27; Mussamaint<sup>1</sup> 1755, 4, 49.
- aveir*. Furmas conjugadas: *an* † 176 = 4. p. presch.; cf. Curta Doctr. 1673 (Sotses) *an*, *ansa*; oz angal anc: *nous pon*, *nous ston* (*pudeir*, *stueir*). — *anza* † 165, *hansa* † 21 = 4. p. predsch. + pron. — *haggia* † 27 e utro = Conj. presch. Ainten igl protocol nr. 1 cumparan las furmas da *aveir* fitg savens cun *h-*; cf. *vegia* 336 e utro, *vegian* 379, *vegen* 470 etc. digl 2. e 3. protocol. *haggia* rapreschainta igl svilup normal digl lategn HABEAT. — *vea* 299 = *va* + *ia*, furma da Sotses. — *gia* 345, 426, 434, 505, 507 = part. perf., furma da Surses. — *ugi* 52, 56, 97, 201 etc., *hugi* 58 = part. perf., furma da Sotses. — Cf. Curta Doctr. 10 *vgij*. — *uaró* 177 = fut. 3. p. — *vear* 447, prubabel la furma scursaneida digl infinitiv, forsa da liger *vecr*.
- bain* 209, 243, *bagn* 338, *bang* 510, 516, *ben* 330, 445, 498. Perversa dall'ortografia *gn* — *ng* cf. introducziung pag. 190.
- beall* 346, *beala* 230. Cf. introducziung pag. 191.
- begt* 464, *begtia* 463. *begtia* stat davant en pled tgi antscheva cun en consonant, *begt* davant vocal. Utro, per ex. 196, 338, 341, 429 vign chella regla dantant betg risguardada. Perversa dall'ortografia cf. introducziung.
- bever tubaq* † 373, expressiung viglia per «fimar». Cf. tud. (Tabak) trinken = rauchen (Stalder<sup>2</sup> 304).
- bglear* † 513, *beglears* 518, *bglearas* 338. Uscheia er an texts vigls da Nagiadegn'ota, cf. Travers, Joseph<sup>3</sup> 57; Ann.<sup>4</sup> 48, p. 56, 60, 68 *bglier*, utro *bgier*. Anc oz usito a Bravuogn e Seglias.
- bischiesa* † 69, *bishtgeassa* 389, *bischiatchiesa* 76 = «portg». Cf. Da Sale 233 *bieschiesa*; cf. er *tier casa* (Surselva).
- boun* 185, *buon* (prubabel anstagl *boun*) 323, *bung* 519. Cf. introducziung.
- bufanada* 396 = part. perf. f. da *bufanar* «reir or, snarrager». Cf. Da Sale 268 *gnir buffano* «essere sbeffato».

<sup>1</sup> Cf. Igl noss Sulom 1942, p. 41—51.

<sup>2</sup> F. J. Stalder, Versuch eines Schweizerischen Idiotikon. Aarau 1812.

<sup>3</sup> Johannes von Travers, Joseph. Engadinisches Drama des 16. Jahrhunderts, herausgegeben von Jakob Ulrich. Wissenschaftliche Beilage zum Programm der Kantonsschule in Zürich. 1891.

<sup>4</sup> Annalas da la Società retorumantscha.

*bugient* 59, *gugent* 516, *gugendt* 338. *bugient* è la furma da Sotses. Cf. Mussamaint 98 *bugent*, 117 *gugent*; Dotr. crist. bresc. 1707, 1788 *gugient*; Substanza<sup>1</sup> 1734 *gugient*.

*qashe* 443. Cf. Nauli 64, 107 *caschei*; Molitor<sup>2</sup> 126, 150 *caschi*.

*catas* 189 = conj. imperf. Oz *cattess*. Cf. *maritas* 63, *schianpas* 277, ma *manchies* 158 (siva palatal), *stesla* 295. Cf. Grisch, Surmeir<sup>3</sup> 201.

*cateiua* † 247. Oz angal anc an Surselva.

*catschida* 122 = *catscheida*?

*condeig* 58 ?

*conua* 123. Oz angal a Vaz ed Alvagni cun c- inicial, utro an Surmeir dapartot *tgomva*. Cf. Da Sale 91 *comba* (Surselva) «ceppo de piedi».

*counter* 154, *conter* 210. Cf. Mussamaint 64 *cuncter*, 37 *cungter*. Igl diftong vign anc oz pronunztgia ainten las ples vischnancas da Sotses.

*crucifigts* 433, 435, *crucafegts* 444, 455, *crucafigts* 452; la sagonda furma corresponda igl pi bagn alla pronunztgia.

*cruschiera* 231 = «crousch digl des». Exaimpels or dalla litteratura viglia mantgan.

*qulezz* 352. Furma da Sotgôt.

*qunzshiar* † 489 = «gerbrager». Oz angal an Nagiadegna (*chöntschar*, -er) ed an tschertas vischnancas dalla Foppa e Lumnezia (*cuntschar*).

*qureida* 450 = part. perf. f. da *correr*, furma da Surgot (Sotgot: *currida*).

*dashqorer* 329. Ortografia exacta dalla pronunztgia. Cf. Da Sale 115 *discorrer*. *dé dé anief* † 345 = «de da Bunmang». Cf. er Tschlin *di d'an növ*; Surselva *daniev*.

*de*, *giè* 53 ed utro, pl. *gis* 54 ed utro. Igl *g-* inicial corresponda agl palatal anc oz pronunztgia an tschertas vischnancas da Sotses (Vaz: *sche*, Lantsch etc. *se*). Protocol nr. 2 e 3 on *de*, la furma da Surses.

*decr* 512, 515, cf. introducziung. Furmas conjugadas: *degt* 330, 344, 439 = part. perf. (Surses) — *sheua* 495, *sheula* 515 = imperf. (Surses) — *gij* 214, *giel* 125 = presch. 3. p. (Sotses) — *gig* 113, *gieg* 62, 107, 160 ed utro = part. perf. (Sotses) — *gieua*, *gieuva* 207 = imperf. (Sotses) — *giet* † 165 = perfect. Cf. *fit parti* 271; *morit*, *fit mort* (Dotr. Bellarmin<sup>4</sup> 1703, 11) — *schiant* 217 = gerundi. Cf. *giant* «gehend» 242, 314, *uegniant* 183, 267.

<sup>1</sup> Substanza de queigl, tgi mintgia Christian Fidevel è obliea da saveir, è de far... Panaduz 1734. Cf. Igl noss Sulom 1942, 47.

<sup>2</sup> Molitor, Ludvig. Un cudeschet de soinchias historias pridas or d'ilg veder Testament. Basel, hartav. Genath 1656. (Lungatg da Tumliasca.)

<sup>3</sup> Mena Grisch, Die Mundart von Surmeir. Vol. 12 von Romanica Helvetica. Zürich 1939.

<sup>4</sup> Cf. Igl noss Sulom 1942, p. 42 f.

*Dieus* † 295 = furma digl nominativ. Ainten igls texts vigls da Surmeir an general *Dia* (cf. Substanza 69, Mussamaint 17, Da Sale 114), *Dij* (Curta Doctr. 1), loancunter *par igl saruetg da Dius* (Curta Doctr. 32).

*disbaratar* † 282, *sbaratar* 283; oz angal *sbaratar*.

*dueir*. Furmas conjugadas: *deian* 221 = conj. presch. 6. p. — *doues* 307, 464, *doves* 493, *daues* 375, *deues* 376 = conj. imperf. 3. p. — *douessen* 484 = conj. imperf. 6. p.

*duspito* 462, 494. Anc oz pronunztgia uscheia. Exaimpels vigls mantgan, cf. Substanza 78 *dispitar*.

*eir*. Furmas conjugadas: *uá* 217, 218, *uó* 218 (sbagl?) = presch. 3. p. — *giet* † 87 = perfect; cf. *giet* 165 (*deir*), *fit* 271.

*el* = pron. pers. 3. p., *vegel el* 339, repetiziung tipica per igl lungatg da Surses e da Schons.

*escoreuan* 201 = *scoreuan*. Furma docta.

*esser*. Furmas conjugadas: *eis* † 251, 259, 287 = presch. 3. p. Cf. Da Sale 11 *é*; Substanza 88 *eigl*; Doctr. crist. bresc. 1734 *eis*, 1788 currigia an *ei*, *è*. Igl -s final ò sa mantignia an Nagiadegna. Ainten igl noss text suonda mintg'eda agl *eis* en pled cun s- inicial, forsa tgi chel ò influenzo igl scrivant. — *ist* 48 è prubabel en sbagl. — *saiant* 214, *saiont* 104 = *gerundi*. — *fit* † 271 = perfect; cf. *giet* 87, 165.

*far*. Furma conjugada: *faro* 404 = futur, oz *fascharo*. Cf. Da Sale 26 *fazeró*. *farer* 309 po signifitgier «Schmied» u «spiritual». Igl context «*la mamma digl nos farer*» lascha supponer tgi seia managea igl spiritual, ins spitgess dantant anc ena titulatura scu *rev.* u *segner*.

*frachasch* 253. Nigns exaimpels vigls per Surmeir.

*fresch* 235, ortografia exacta dalla pronunztga digl *i* avert tudestg.

*galoun* 90, oz *calung*, la furma cun *g-* angal anc an Surgot.

*giá* 140? (per igl part. perf. da «aveir» cf. *ugi*, *hugi*).

*gias* 339, 343, 405, 425 = furma tipica per Surses. Cf. *giedas* 368, sg. *gieda* 241, *eada* 340 ed utro.

*gli* 87, 136, 145 ed utro = pron. dat. masc. e fem.; ozande *igl*, *la* cf. dantant (*far*) *eir tot agli diavel*, noua tgi *gli* ò sa mantignia. — *al ses hom* 304 para dad esser ena furma pi moderna, cf. *á gli ses hom* 302. — *gliagian* 264 = acc. Prubabel da liger: *sé igl l'hagian* = sch'igl *la* vegian. — *gli* 250 = furma tonica digl pron. dat., oz *ella*. Cf. *igl* (artetgel); pianavant Grisch, Surmeir p. 195, n. 2, 219.

*glimera* 391 = «tschuia». Cf. Da Sale 59 *limera* «animale», 70 *limera* «bestia».

Igl pled è oz angal anc ancunaschaint a Savognin, ma vign er lò strousch duvro ple. Cf. eng. (*a*)*limari*, *-eri* «portg».

*gnicr* 440, *gnir* 464, la sagonda furma è betg accentuada (cf. context). — *gnia* 336 ed utro, *gnias* 490, *gnida* 433 ed utro = part. perf., furma da Surses,



anc cun *gn-*, oz angal *n-*. *gnida* è tipic per Sotgôt. Protocol nr. 1 ò *uegnir* 313, *uegni* 110 ed utro, *uegnida* 306.

*gualti* † 106. Oz betg düvro ple. Cf. sursilv. *ualti*.

*guardar* 255, *gurdo* 44. Oz dapartot an Surmeir cun *v-* inicial, cun excepziung da Vaz. Cf. Curta Doctr. 11 *gurdain*, Dotr. christ. bresc. 1788, 44 *gurdar*. Cf. er *vurdó* 348, 377 (protocol nr. 2).

*gueisa* 124, 239, *guisa* 155. Oz an Surmeir angal *v-*. Cf. dantant Bonifaci<sup>1</sup> 5, 42, Nauli 3, 9 *guisa*; Da Sale 168 *guisa*, 56, 59 ed utro *visa*; Dotr. christ. bresc. 1707, 1773: p. 3 *guisa*, p. 15 *visa*; ed. 1734 e 1788 angal *veisa*.

*gugent* 516 cf. *bugient*.

*igl* 342, 343 ed utro = artetgel masc.; — *igl* 351, 377 = *gli*, pron. dat. fem. — *igl* 464 = pron. dat. masc. (furma scu oz) — *igls* 436 = pron. acc. masc. pl. (furma scu oz) — *ligs* 434 è prubabel en sbagl e stò neir ligia *glis*. Cf. er *gli*.

*in, ina* 390 ed utro = artetgel indef.; cf. *ein, eina* 29, 30. Cf. introd.

*incontró* † 170 = perfect. Cf. *fit, giet*.

*iou* 299. Cf. *geu* (Vaz) e *jau* (Schons); Bonifaci *jo*, Nauli *ieu*, Da Sale 175 *ja. ishigls* 400; furma tipica da Surses; Sotses *ischegls*.

*lá* 192 (Sotses), cf. *ló* 420 (Surses). Cf. Bonifaci 33 *lá*; Nauli 5, 7 ed utro *là*, 105 *lau*; Da Sale 94 ed utro *lo*.

*largiamaint* 281 = «deliberaziung». Nigns oters exaimpels.

*lashear* 438, 504, *lashea* 505, 519. Cf. introducziung.

*li* 224, 243 = prep.; oz *lò, la*, cf. dantant *live, lise*.

*lij* 330, 478. Furma da Surses, cf. *fi* (FOCU), *gi* (JOCU). Cf. Grisch, Surmeir p. 102.

*lour* † 23 = pron. poss. 6. p. Cf. Dotr. christ. bresc. 1707, 27 *lur*, 1734, 1788; Substanza 22, Mussamaint 15 *lour*; Curta Doctr. 10, 31 *laur*.

*ma* 490 = *mai*?

*madra* † 472 «mamma». Cf. ... *quella Baselia, la Madra* (Dec.<sup>2</sup> V, 411, 465); *l'ellectiun d'üna nova madra vadessa in monesteri in Mistail* (Archiv Eng. ota, protocol cum. 25 4. 1748).

*maglear* 357, 505, *maglier* 197; loancunter *mangea* † 507. Cf. Bonifaci 62, 67, 92 *mangear*; Nauli 62 *manghieu*, 185 *mangiein*, 194 *mangia*; Molitor 5, 6 *mingiar*; Dotr. christ. bresc. 1707, 1773, 29 *mangier*; Dotr. Bellarmin 1768, 29 *mangier*. Prubabel niva pi bôt er agl Grischung central fatg ena differenza tranter *manger* e *magler*.

*malor* 56 = *malour*. Cf. Nauli IV *mal' ura*; Da Sale 189 *malura, malora. mangea* 507 cf. *maglear*.

<sup>1</sup> Bonifaci, Daniel. Catechismus. Lindau 1601 (Lungatg da Tumliasca).

<sup>2</sup> Decurtins C., Rätoromanische Chrestomathie. Bd. I—XIII. Erlangen 1896—1919.

*maritats* 148, oz *maritets*. Cf. *shgtianpats* 477, pianavant Grisch, Surmeir 219.  
*mattel* † 201, 213, *matel* 265, 268, *matella* 268, 270, 275. Oz angal *mattign*,  
*mattigna*. Cf. Da Sale 66 *mattel* «bambino», frequent er ainten texts vigls  
da Nagiadegna e Surselva. *mattella* vign anc oz duvro an tscherts lis (Cadi,  
Foppa, Lumnezia; Segl, Guarda), ma betg an Surmeir.

*mei* 217 = *me*, pron. dat., furma accentuada. Cf. *sei* 144 ed utro (= *se*), *tei* 174,  
*uei* 144 (= *ve*).

*mi* 218 = pron. dat. Furma taliangra, cf. *am* ainten la madema construcziung.  
*migls* 470 = furma normala digl neutrum, oz darar duvrada. Cf. *migls*  
*anauangt* 374.

*mij* 357, oz *mia*. Particla da negaziung duvrada angal an Nagiadegna e  
Surses.

*moller* 434, 442. Cf. Da Sale 164 *moler* «indoratore».

*mong* 497, prubabel = *mang*.

*muoi* 285, oz *mui* (*muoi* = furma da Nagiadegna). Cf. Da Sale 76, 191 *moi*,  
142 *mui*.

*mutta* 166 = furma italianisada.

*na* 331, 376, 403 ed utro. Particla da negaziun duvrada fitg savens ainten igl  
2. e 3. protocol. Protocol nr. 1 ò *non* (cf. 186, 188 etc.). La negaziung dopla  
*non - beig*, *na - begt* è la regla.

*Nagiadeina* 191, furma anc oz tipica per igl lungatg da Surmeir.

*nagin* 268, 324, *nigin* 192, *nign* 522, *nijn* 205. Oz *nign*. Cf. Bonifaci *nagün*;  
Nauli 16, 25, 56, 95 *nigin*, 24 *nagin*, 28, 171 *anghin*; Da Sale 207 *nigin*;  
Vaz, Tschant. 2 *nain*.

*nauot* 332, *nauotta* 167, 211, 270. Oz angal ple *navot*. Cf. Bonifaci 87 *na gutta*,  
20 ed u. *nagutta*, 31 *nagutt ans vein*; Nauli 7 *nagott*, 8 *naguot*, 31 *naguott*;  
Da Sale 207 *naüt*, *naütta*. Prubabel svilup sumigliaint a chel da *betg*, *betga*:  
*navotta* avant en pled tgi antscheva cun consonant, *navot* avant vocal.

*non* 186 cf. *na*.

*nots* 337, *se llap nots* = se l'alp nots, prubabel *Arnoz* (Mulegns, cf. RN.<sup>1</sup> 1,  
214).

*nuigl* 255 = *an uigl*. Cf. *uuogl* 71, *ouoigl* 72.

*oder* 467. Chel pled cumpara bôt ainten la litteratura rumantscha; per Surmeir  
cf. Da Sale 215 *û*, *oder* «overo».

*ouava* 321 = *uava*, imperf. da «uar».

*paq á pac* 500 (Surses), cf. *poc* 131, 169 ed u. (Sotses).

*Sr padrein* † 273. Chella titulatura per igl spiritual tgi ò battagea igl infant  
(ed er per igl spiritual an general) è oz per deir svaneida. Pi bôt usitada

<sup>1</sup> R. v. Planta und A. Schorta, Rätisches Namenbuch. Band 1 Materialien.  
Zürich 1939.



- agl antier Grischung central, per part er an Nagiadegna ed an Surselva. A Domat, Lags, Surcasti e Dardin schev' ins *padrin Segner*.
- pagiorondt* 349 = furma italianisada.
- penuria* 105 = pled taliang.
- pigliar* 440, 485, 487; *piglia* 362, 452, 519 (Surses), *piglio* 88, 224 (Sotses).
- pigna* 518 = furma da Surgôt (e Savognin).
- planetas* 444. Or digl context resulta tgi chel pled è sinonim da *tagliers* 437 (= plat). Cf. Da Sale 195 *planeta* «tagliere, tondo».
- pli* † 230. Oz angal *pi* scu furma atonica. Cf. *pi* 430, 479 (Surses).
- poar* 330 = *pover*, *por* (furma betg accentuada).
- poc* 131 ed utro (Sotses), cf. *paq*.
- porsepi* 116, oz an general la furma cun *-en* final, cf. dantant *pursepi* a Brinzouls ed Alvagni. Cf. Da Sale 238 *parschepen* «presepio, che si fa il natale», *perschepen* «presepio», 190 *perschetten* «mangiatoia di bestie».
- postit* 63, oz *pustez*. Suletta furma viglia per Surmeir.
- preada* 475 = tipica furma da Surses.
- quá* 165, 273 = furma da Sotses, cf. *lá*.
- qual* 29, 223, 270, *qualas* 221, *qualche* 240, *quels* 251, *questa* 320, *quint* 31 = furmas da Sotses cun *qu-* inicial. Loancounter *qegl* 377, noua tgi igl *q-* vign pronunzgia scu *c-*.
- rabagler (sa)* 32. Pled tipic pigl Grischung central. Furmas viglias mantgan.
- rabotqua (sa)* 31 = «sa sclivigliar». Nigns oters exaimpels.
- ragianas* 62, oz *raschienis*. Igl *a* dalla silba finala è tipic pigl lungatg da Surses; Sotses ò *-i*.
- raposs* 283, oz angal *pôss*. Cf. Da Sale 258 *rapos* «riposo», 247, 311 *poss* «quiete, riposo, tranquillità».
- rauandia* 287, furma digl part. perf. tipica per Surses; ainten protocol nr. 1 (Sotses) schiglio angal particips sen *-i* (2a e 3a conjug.) Cf. introducziung.
- restin* 9 = conj. presch. 6. p.
- rinchrescius* 8 = rancunaschias? = tud. «bereut»? Nigns oters exaimpels.
- rosnera* 121, expressiung tipica digl lungatg da Surmeir; nigns exaimpels vigls.
- rumour* 252 m., oz f.; cf. *ualour* m. 290.
- saimper* 166, *sainper* 361, oz pi savens *adegna*. Cf. Nauli 3, 43. *seimper*; Moliator, *Dedicatiun semper*.
- saltar* 406, 407, subst. Cf. Da Sale 266 *saltar* «salto» (Surselva), 312 *saltar* «tresca, danza» (Surselva).
- (*saveir*) *son* 331 = 4. p. presch., cf. *an*. Oz angal *pon* (= pudagn), *ston* (= stuagn).
- sauoti* 92 = furma da Sotses.
- sceia* 265 = *uscheia*, cf. sursilv. *schia*.

- schiar* 320, prubabel da liger: *schiar-chiant(ó)* = *tschartgond*.
- schinò* 324 = part. perf. Tipic pigl Grischung central. Cf. Nauli 117 *schinau*; Dotr. Bellarmin 1768, 26 *schinò*; Da Sale 132 *sino*, *sinar* «finito, finire», 268 *schinar or las facendas* «sbrigar le facende»; Tschant. Vaz 3 *sino*.
- shlamada* 497 = part. perf. f. Duvro pi bôt er an Nagiadegna; ozande angal ple an Schons, a Domat ed an tschertas vischnancas da Sotses.
- shleat* 519. Cf. Bonifaci 98 *schleatt*, Nauli III *schleatt*, 28 *schliet*.
- shqogtia* 388; furmas viglias angal per Nagiadegna, cf. Ann. 48, 29.
- scret* 23, oz *scretg*; cf. *scret* er an lungatg da Schons.
- shquntar* 425, oz *cunter*. Cf. dantant Nauli V *schcounter*; Dotr. christ. bresc. 1707, 9 *scunter*; Ann. 15, 202 (digl onn 1738) *scuntar*.
- shufar* 337, 339 = tschigrung masdo ainten latg panaglia.
- se* 157 = *ins* (tud. «man»), furma italianisada.
- seguissa* 14 = conj. imperf. 3. p.; furma italianisada.
- sei* 114, 231, 232, cf. *mei*, *tei*, *uei*.
- sgargni* 39 = part. perf. da *sgrigneir* «wiehern».
- siar* 518 = *siier* «trocknen».
- siua* 338 ed utro, *siuaa* 413. Ainten igl amprem protocol angal *suainter* (100 ed u.), ainten igl 2. e 3. *suainter* (341, 346, 356) e, pi savens, *siua*.
- smeinän* 17 = 4. pers. presch. Cf. *son*, *an* (aveir). Cf. Molitor 13 *schminar*; Da Sale 223 *sminar* «pensare, opinare» (Surses); Tschant. Vaz 7 *schmeinän* (6. p.).
- snidreina* 175, 318. Cf. Da Sale 267 *schnedrina* «sarta, sartora» (Surselva).
- splachier* 283, anc oz usito, cf. Riom: *varda tg'at spletg!* Cf. er *la spletga* «Milz».
- shgtianpats* 477. Oz *-ez*, cf. *maritats* 148.
- shgtellaeta* 421, prubabel da liger *shgtealleta*.
- strami* 140, oz an Surses ed a Mon *stramia*.
- strigiada(s)* 476. Furma da Sotgôt (Surgôt e Mon/Stierva *-eida*).
- strija* 379. Cf. Da Sale 53 *striër* «affattare, stregare», 298 *strier* «stregare, amaliare».
- suainter* 100 ed u., cf. *siua*.
- su l aua* 369, noua? Forsa da liger *sulada* (Rona, Mulegns)?
- sur Chruuchsh* 395, pros a Tinizong (cf. RN. 1, 212). An chest cass forsa a Sour u agls Mulegns, partge l'inculpada abitava là. L'egna u l'otra crousch dattigl segl fons da mintga vischnanca.
- surdarar* 434, anc oz la madema furma. Cf. Da Sale 164 *surdoro*, *surdorar* «indorato, indorare», 214 *sur doró* «dorato».
- taglier* 195, *far ~ ein per calsciouls*, *damais caltschouls* dad urden, prubabel ena speztga da ghettsas.
- tagliers* 437, cf. *planetas* 444. Oz darar duvro.
- tei* 174 = nom. (Sotses); *te* 456 = nom. (Surses); cf. *mei*, *sei*, *uei*.
- tgeasa* 376, *gteasa* 419, 522, *tgeassa* 464, *tgieasa* 459, *tgia* 329, 458. Oz an Surgôt angal *tga*.

*chiaueig(l)*, *tott á* ~ 225, *bagnatgiavegl* 511, *bang a tgiavegl* 516. Oz an Surses igl ple *bagnatgavegl*. Cf. Chiampel<sup>1</sup> 11 *cunchiavalg*, 364, 366 *cunchiawailg*.

*tigneua* 29 = furma da Sotses (Surses *tigniva*).

*zartgia* 272 = furma viglia da Surses, oz *-ea*.

*tschianscier* 211, *schianscier* 270, *schianscheuas* 272. Oz manc duvro. Bonifaci 84 *tschauntscha*, 92 *schantschar*, 95 *tschantschar*, 96 *tschauntschig*; Nauli 7 *tschantschar*, 11 *tschauntsch* (1. p.); Dotr. christ, bresc. 1734, 26 *tschantschas*; Dotr. Bellarmin 1768, 26 *tgiantgier*; Tschant. Vaz 8 *cancier*, *cancio* (part. perf.); Da Sale 50 *tschianchiar*, 302 *in che chianchia poc*.

*zshigrung* 402, 404. *shigrung* 342, *tschiagrun* 29. Cf. introd. pag. 191.

*tschoua* 79 = furma da Sotses. Cf. *glimera* 391.

*ureza* 422 = vent, madema significaziung scu oz an Surses.

*uschi* 225, anc oz usito an Sotses. Cf. *usche* 269.

*ut e ia*... 498, prubabel = *u te ia* (oh te, ia at vi...).

*uuogl* 71, *ouoigl* 72, cf. *nuigl* 225, *duigl* (or ~) 357 (furma da Surses); cf. *navugl* (Tumliasca e Muntogna), *avugl* (Vaz). Da Sale 215, 221 *ovil*, 295 *ovigl*.

*vadessa* † 472. Cf. Da Sale 49 *vadessa*; Gloss. Sent<sup>2</sup>. *vudessa*. Oz *avadessa* e *avata* (fem. da *avat*).

*valada* 302 = tschop lung cun dus laps. Angal Surmeir; exaimpels vigls mantgan.

*ualour* 290, masc., cf. *rumour* m. 252.

*Valtreina* 152 = furma da Surselva, cf. Dec. 1, 358 e 4, 585, 599. An Surmeir schiglio *Vuclegna*, *Gurglegna* etc.

*var* 476 = «oder». Cf. *guar* «oder» tar Bonifaci (11, 33, 46, 86, 88 etc.). *var* corresponda a *guar* scu *veisa* a *gueisa*, *vurdar* a *gurdar* etc. *var* vign schiglio duvro per «circa, pressapac».

*uei* 144, *ueij* 129 (Sotses); *vet la resgia* 414 (Surses). Cf. *mei*, *sei*, *tei*.

*veta* 476 = «igl best digl corp». Exaimpels vigls pigl Grischung central mantgan, cf. loancunter per Nagiadegna Saluz, Cap.<sup>3</sup> 78, 342.

*zocha* 121. Da liger *zocca*, betg *zotga*. Pled tipic per igl Grischung central e Nagiadegn'ota. Exaimpels vigls mantgan.

*zonar* 185 = sunar.

<sup>1</sup> Chiampel (Durich). Der Engadinische Psalter des Chiampel. Neu hg. von J. Ulrich. Dresden 1906.

<sup>2</sup> Glossarium Sentinum. Vocabulari tudestg-engiadines digl onn 1658. Manuscript an possess da dr. J. Pult.

<sup>3</sup> Salutz, Joan Pitschen. Capuciner. ... Turich 1650.